

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział: Nie będziesz już nazywał się Jakub, lecz Izrael,* ** bo zмагаłeś się z Bogiem i z ludźmi*** – i zwyciężyłeś.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas usłyszał: Nie będziesz już nazywał się Jakub, lecz Izrael, bo zмагаłeś się z Bogiem i z ludźmi — i zwyciężyłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Twoim imieniem nie będzie już Jakub, ale Izrael, bo mężnie zмагаłeś się z Bogiem i z ludźmi i zwyciężyłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Nie będzie nazywane więcej imię twoje Jakób, ale Izrael; boś sobie mężnie poczynął z Bogiem, i z ludźmi, i przemogłeś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Żadną miarą nie będzie nazwane imię twoje Jakob, ale Izrael: bo jeśliś przeciw Bogu był mocnym, daleko więcej przeciw ludziom przemożesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział: Odtąd nie będziesz się zwał Jakub, lecz Izrael, bo walczyłeś z Bogiem i z ludźmi i zwyciężyłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł: Nie będziesz już nazywał się Jakub, lecz Izrael, bo walczyłeś z Bogiem i z ludźmi i zwyciężyłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas zapytał go: Jak masz na imię? On odpowiedział: Jakub.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy go zapytał: „Jak się nazywasz?”. On odrzekł: „Jakub”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [tamten] rzekł: - Nie będą cię już zwali imieniem Jakub, lecz Izrael, bo z Bogiem się potykałeś i z ludźmi i zwyciężyłeś.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział do niego: Jakie jest twoje imię? Odpowiedział: Jaakow.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому: Не назветься більше твоє ім'я Яків, але Ізраїль буде твоє ім'я, бо ти поборов Бога, і сильний з людьми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział do niego: Jakie jest twoje imię? Więc odpowiedział: Jakób.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	On zaś powiedział: ”Nie będziesz już dłużej nazywany

¹⁾ Izrael, יִשְׂרָאֵל (jisra'el), czyli: (1) okazuje (l. będzie okazywał) wytrwałość w zmaganiach z Bogiem, (2) Bóg walczy; oba znaczenia od שָׁרָה , czyli: nalegać, obstawać, wyteżać się, trwać, nie ustawać. Imię to pojawia się w dotychczas odkrytych źródłach pozabiblijnych na steli z czasów faraona Merenptaha z XIII w. p. Chr. (Izrael jest spustoszony, nie ma już potomstwa).

²⁾ <x>10 35:10</x>

³⁾ <x>10 25:22</x>

⁴⁾ <x>350 12:3-4</x>

	dynamiczny	Świata	imieniem Jakub, lecz Izrael, bo walczyłeś z Bogiem i z ludźmi, tak iż w końcu przemogłeś”.
--	------------	--------	--